

δὲ, πλῆθος ὧν ἦγε ἦν
sais, la multitude (des vaisseaux) qu'il conduisait était
μὲν χιλιάς· αἱ δὲ ἦσαν δις
d'un côté d'un millier; et de l'autre il y en avait deux fois
ἑκατὸν ἐπτά τε ὑπέροκοι τάχει· λόγος
cent et sept supérieurs par leur vitesse: le calcul
ἔχει ὧδε. Μὴ δοκῶμέν σοι ἡσθηθῆναι
est ainsi. Ne semblons pas à toi avoir été inférieurs
μάχη τῆδε·
dans le combat de ce côté, par le nombre des vaisseaux:
ἀλλὰ δαίμων τις κατέφθειρεν ὧδε στρατόν, βρι-
mais quelque divinité a détruit ainsi l'armée, en
σας τάλαντα τύχη οὐκ
chargeant les plateaux de la balance d'une fortune qui n'
ισορρόπων.
était pas en équilibre.

ΑΤ. Θεοὶ σώζουσι πόλιν θεᾶς Παλ-
ΑΤ. Les dieux protègent la ville de la déesse Pal-
λάδος.
las.

ΑΓΓ. Πόλις Ἀθηνῶν ἐστίν, ἔστ' ἄρ' ἀπόρ-
COURR. La ville d'Athènes est, oui elle est indes-
θητος· ἀνδρῶν γὰρ ὄντων, ἔρκος ἐστίν
tructible; car ses citoyens existant, ce rempart est
ἀσφαλές.
inébranlable.

ΑΤ. Φράσον δὲ τίς ἦν ἀρχὴ ἔγμ-
ΑΤ. Mais dis-moi quel fut le commencement de la

βολῆς ναυσί· τίνες κατήρξαν μά-
rencontre des vaisseaux; lesquels commencèrent le com-
χης, πότερον Ἕλληνας, ἢ ἐμὸς παῖς, καταυχῆσας
bat, sont-ce les Grecs, ou mon fils, enorgueilli
πλήθει νεῶν;
de la multitude de (ses) vaisseaux?

ΑΓΓ. Ὡ δέσποινα, ἀλάστωρ μὲν ἔ-
COURR. O maîtresse, reine, un génie fatal ou

ὧν ἦγε, πλῆθος· αἱ δ' ὑπέροκοι τάχει
ἑκατὸν δις ἦσαν, ἐπτά θ'· ὧδ' ἔχει λόγος.
Μὴ σοι δοκῶμεν τῆδε λειφθῆναι μάχη·
Ἀλλ' ὧδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,
Τάλαντα βρίας οὐκ ἰσορρόπων τύχη. 350
ΑΤ. Θεοὶ πόλιν σώζουσι Παλλάδος θεᾶς.
ΑΓΓ. Ἔστ' ἄρ' Ἀθηνῶν, ἔστ', ἀπόρθητος πόλις·
Ἀνδρῶν γὰρ ὄντων, ἔρκος ἐστίν ἀσφαλές.
ΑΤ. Ἀρχὴ δὲ ναυσί ζυμβολῆς τίς ἦν φράσον·
Τίνες κατήρξαν, πότερον Ἕλληνας, μάχης, 355
ἢ παῖς ἐμὸς, πλήθει καταυχῆσας νεῶν;
ΑΓΓ. Ἦρξεν μὲν, ὦ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ
Φανείς ἀλάστωρ, ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.

en avait mille, sans compter deux cent sept des
meilleurs voiliers. Telle est la vérité. Est-ce donc le
nombre qui nous a manqué? non, mais un dieu
cruel avait pesé nos destins dans une balance iné-
gale; il a détruit notre armée.

ΑΤ. Les dieux défendent la ville de Pallas.

LE COURR. Athènes, oui, Athènes est indestruc-
tible; ses citoyens vivant, son rempart est inébran-
lable.

ΑΤ. Mais, qui a commencé l'attaque? sont-ce les
Grecs! est-ce mon fils, trop plein de confiance dans
le nombre de ses vaisseaux!

LE COURR. O reine! un démon envieux, un génie
fatal a tout fait. Un soldat de l'armée athénienne